

شخصية الخليفة عبد الرحمن الناصر في الأدبين العربي والتركي: دراسة مقارنة بين عبد الحق حامد وجرجي زيدان

Arap ve Türk Edebiyatında Halife Abdurrahman en-Nasır'ın Şahsiyeti: Abdülhak Hamid ve Corci Zeydan Arasında Karşılaştırmalı Bir İnceleme

The Caliph Abd ar-Rahman al-Nasir in Arabic and Turkish Literature: A comparative study between 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid and Georgy Zeidan

Abdulsattar ELHAJHAMED¹ 



¹Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of Arabic Language and Literature,
Istanbul, Türkiye

ORCID: A.E. 0000-0003-3856-3944

Sorumlu yazar/Corresponding author:
Abdulsattar ELHAJHAMED (Assist. Prof),
Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of Arabic Language and Literature,
Istanbul, Türkiye
E-posta: abd.81@hotmail.com

Başvuru/Submitted: 08.02.2022
Revizyon Talebi/Revision Requested:
27.02.2022
Son Revizyon/Last Revision Received:
01.03.2022
Kabul/Accepted: 05.03.2022

Atıf/Citation: Elhajhamed, Abdulsattar. "Arap ve Türk Edebiyatında Halife Abdurrahman en-Nasır'ın Şahsiyeti: Abdülhak Hamid ve Corci Zeydan Arasında Karşılaştırmalı Bir İnceleme." *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 40 (2022), 1-14.
<https://doi.org/10.26650/jos.1081510>

ملخص

شخصية الخليفة الأموي عبد الرحمن الناصر من الشخصيات المهمة التي تركت أثراً في التاريخ، وشهدت الأندلس مدة حكمه التي تجاوزت الخمسين سنة تطوراً وازدهاراً في المجالات العلمية والإدارية والسياسية والعسكرية والعمرانية. ولقدت هذه الشخصية انتباه الكتاب، فكتبوا عنها عدداً من الكتب والقصص والروايات والمسرحيات في مختلف اللغات، ومن الذين تناولوا هذه الشخصية الكاتب التركي عبد الحق حامد في مسرحية «تزرر أو الملك عبد الرحمن الثالث»، وجرجي زيدان في رواية «عبد الرحمن الناصر». تناولت هذه الدراسة شخصية عبد الرحمن الناصر في هذين العملين الأدبيين اللذين يحملان اسمه، لكن شخصيته فيهما بدت مختلفة. في المقدمة تم التعريف بعبد الرحمن الناصر وأهم الأعمال الأدبية التي جسدها، ثم قدم عرض موجز للمعلمين المدروسين، أما في قسم المقارنة فأشير إلى نقاط الاختلاف والتوافق في العملين فيما يتعلق بشخصية عبد الرحمن الناصر، وتمت الإشارة إلى أسباب الاختلاف في تقديم هذه الشخصية، والتي تتمثل في الهدف من استدعائها أو الكتابة عنها، وخلص البحث إلى أن الكاتبين اختلفا في تقديم هذه الشخصية التاريخية في إطار قصة خيالية، لكنهما اختلفا في صوغ هذه الشخصية، وتوظيفها، فجنح بها الكاتب التركي عبد الحق حامد إلى المثالية، بينما عدل بها جرجي زيدان نحو السلبية.

الكلمات المفتاحية: الأدب المقارن، عبد الرحمن الناصر، عبد الحق حامد، جرجي زيدان

Öz

Endülü's Emevi Devleti'nin ilk Halifesi olan Abdurrahman en-Nasır, tarihte iz bırakmış önemli şahsiyetlerden biridir. Endülü's, elli yıla yakın saltanatı boyunca ilmi, idari, siyasi, askerî gibi alanlarda gelişme yaşamıştır. en-Nasır, yazarların dikkatlerini çekmiş, onun hakkında çeşitli dillerde birçok kitap, hikâye, roman ve oyun yazılmıştır. Türk yazarlarından Abdülhak Hamid Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahman'ın Sâlis* adlı oyununda, Arap yazarlardan ise Corci Zeydan *Abdurrahman el-Nasır* adlı romanında Abdurrahman'ı birbirlerinden farklı bir şekilde ele almıştır. Bu çalışmada Abdurrahman'ın adını taşıyan bu iki edebî eser incelenmiş, söz konusu kişi ile ilgili ortaklıklar ve farklılıklar tespit edilmiş, karakterin işlenişindeki farklılıkların nedeni, yazarların bu konuda eser yazma niyetiyle bağlantılıdır. Çalışmamızın sonucu olarak yazarların, bu tarihi karakteri

kurgusal bir hikâye çerçevesinde sundukları halde birbirlerinden farklı bir şekilde ele aldığını söyleyebiliriz. Abdülhak Hamid, Abdurrahman'ı ideal bir hükümdar olarak sunarken Corci Zeydan en çok onun olumsuzluklarına dikkat çekmiştir. **Anahtar kelimeler:** Karşılaştırmalı edebiyat, Abdurrahman en-Nasir, Abdülhak Hamid, Corci Zeydan

ABSTRACT

The Umayyad Caliph Abd ar-Rahman al-Nasir is one of the important figures who left an impact on history. During his rule, which was nearly fifty years, Andalusia witnessed development and prosperity in the scientific, administrative, political, military, and urban fields. He attracted the attention of writers of books, stories, novels, and plays in various languages. Among those who dealt with this character were the Turkish writer 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid in the play *Tezer or Malik Abd ar-Raḥmān III* and Georgy Zeidan in the novel *'Abd ar-Raḥmān al-Nasir*. This study deals with the character of 'Abd ar-Rahman al-Nasir in these two literary works that bear his name. In the introduction, Abd ar-Rahman al-Nasir and the most important literary works that embodied him are introduced, and then a proposal is made for the two works under study. The comparison section notes the points of difference and similarity of the character of Abd ar-Rahman in the two works. The reasons for the difference in the presentation of this character, which is the purpose of summoning or writing about it, were also indicated. The research concludes that the two writers participated in presenting this historical character in the framework of a fictional story, but they differed in the formulation and use of this character. Although 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid portrayed it as an ideal figure, Georgy Zeidan portrayed it negatively.

Keywords: Comparative literature, 'Abd al-Rahman al-Nasir, 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid, Georgy Zeidan

EXTENDED ABSTRACT

The Umayyad Caliph 'Abd ar-Rahman al-Nasir is one of the distinguished Arab figures in Arab-Islamic history. Abd ar-Rahman assumed power in 300 AH (October 912 A.D.) and ruled for more than fifty years. During his long reign, he made changes in the state administration system and carried out administrative and military reforms. 'Abd ar-Rahman al-Nasir attracted the attention of writers and authors worldwide because of his unique and interesting qualities. They composed books, stories, novels, and plays in various languages such as Arabic, Turkish, and Spanish. In this article, we compare the character of 'Abd ar-Rahman al-Nasir in the play *Tezer or Malik Abd ar-Raḥmān III* by 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid and in the novel *'Abd ar-Raḥmān al-Nasir* by Georgy Zeidan because those two writers are the first to deal with this historical character in the Arab and Turkish literature in detail and because they differed in the embodiment of this character. This comparison aims to clarify the differences in the embodiment of this character between the two writers, who belong to different genres of literature and different religions, and to explain the reasons behind that.

It is noticeable that the two writers, who belong to different genres of literature, have in common the fact that they dealt with a historical figure mentioned by historical sources, provided detailed information about him, and indicated his characteristics. However, both writers preferred to deal with this character through a fictional story that was not mentioned in the history books.

It is noticeable that 'Abdül-ḥaqq Ḥāmid did not focus on giving much historical information about the era of 'Abd ar-Rahman al-Nasir. History was not the center of his attention, but the character of 'Abd ar-Raḥmān al-Nasir was, and there is no other historical figure in the play

other than ‘Abd ar-Rahmân. As for Georgy Zeidan, he filled the novel with encyclopedic historical information, numbers, and measurements and described places and palaces in detail. He also embodied well-known historical figures in the era of ‘Abd ar-Rahmân al-Nasir and spoke about the ambassadors of the kings of Europe who visited Cordoba.

It is noticeable that the character of ‘Abd ar-Rahmân al-Nasir in the play *Tezer or Malik Abd ar-Rahmân III* seemed clearly defined because he is the hero of the play and influencer of the rest of the characters. This character was the focus of the writer’s attention and seemed generally positive in the play. As for *‘Abd ar-Rahmân al-Nasir* by Georgy Zeidan, there were many strong and influential characters in the novel, and ‘Abd ar-Rahmân III al-Nasir’s character seemed faint, marginal, and weak compared with others. The fictional character of the spy Saeed was the main character in the novel.

We find that the two writers differed in portraying ‘Abd ar-Rahman’s view of the people and his relationship with them. ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid illustrated the mutual respect between Abd al-Rahman and the people by showing that Abd ar-Rahman worked to serve his people throughout his caliphate and spent his time in the service of the people. He sacrificed his happiness for them. Zeidan portrayed ‘Abd ar-Rahman as a ruler isolated from the people in his palaces, a ruler who enjoys the wealth and money of the people, controls the people’s lives, and monopolizes the funds for himself.

There is another matter related to the character of ‘Abd ar-Rahman al-Nasir in the two works under study, which is the presence of an imagined character close to the character of ‘Abd ar-Rahman, represented by Tezer in ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid’s play and by Saeed in Zeidan’s novel. It is noticeable that ‘Abd ar-Rahmân’s character was under the influence of those two characters, but Tezer’s influence remains limited compared to Saeed’s.

The difference in the character of ‘Abd ar-Rahman al-Nasir in the two works under study results from the goal and purpose that the writers seek to achieve by using this historical character. The Turkish writer ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid wanted to present a model for the ideal ruler who puts the interests of the people ahead of his own and the people’s happiness over his own. Therefore, he presented ‘Abd ar-Rahman al-Nasir as an ideal ruler free of defects and possessing all the good qualities that a ruler should possess. Zeidan’s goal of using this character is to present it to the reader as he saw it with all its flaws, and perhaps he wanted to marginalize and belittle it, as some critics say. Zeidan created fictional characters who play heroic roles, overshadowing the historical characters, who appear weak and marginal. Zeidan is very sympathetic to the fictional characters he creates at the expense of historical figures whom he was not interested in and did not treat with fairness.

The two writers differed in the embodiment of this character. Each of them used it according to his beliefs and ideas. ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid tends to idealism in his presentation, whereas Georgy Zeidan tends to negativity.

Finally, it is difficult to say that Zeidan was influenced by ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid, but ‘Abdül-ḥaqq Ḥāmid was the first to deal with and the most interested in this character, so he revealed its secrets and highlighted it clearly.

مقدمة

ولد عبد الرحمن بعد مقتل والده محمد بن عبد الله الذي كان وقتئذ ولياً للعهد في الإمارة الأموية في الأندلس بأيام، ونشأ في قصر جده عبد الله أمير الدولة الأموية في الأندلس، وأظهر براعة ونجاعة منذ نعومة أظفاره، وتولى الحكم بعد وفاة جده في سنة (300 هـ/912م) وهو في الثالثة والعشرين من عمره، وفي وقت كانت الفتن والقلال تعصف بالأندلس، فاتبع سياسة تجمع بين الترهيب والترغيب، وتمكن من قمع التمردات الداخلية، ووحد الأندلس من جديد، ثم قاد الحملات العسكرية ضد الإسبان، وأجرى تغييرات في نظام إدارة الدولة، وقام بإصلاحات إدارية وعسكرية، وفي عام (316 هـ/929م) أعلن نفسه خليفة للمسلمين، ولقب بالناصر لدين الله.

كان الناصر ذا شخصية قوية تثير الخوف في نفوس أعدائه، وكان صارماً في أمور الحكم والدولة، شهماً وكريماً مع أتباعه ورجال دولته، كما كان محباً للعلم راعياً لأهله، يقرب الفقهاء والعلماء والشعراء من مجلسه. وشهدت الأندلس في حكمه تطوراً وازدهاراً في المجالات العلمية والإدارية والسياسية والعسكرية والعمرائية، وأصبحت قرطبة في عهده من أهم المراكز السياسية والعلمية في العالم، وصارت مقصداً للسفراء من مختلف أنحاء العالم، وآثار مدينة الزهراء التي أمر ببنائها تشهد على عظمة ملكه. توفي الخليفة الناصر لدين الله عبد الرحمن الثالث في رمضان سنة (350 هـ/961م) وقد بلغ الحادية والسبعين من عمره.¹

جذبت شخصية عبد الرحمن الناصر انتباه الكتاب والأدباء من مختلف أنحاء العالم لما تميزت به من صفات فريدة ومثيرة للانتباه. كان من الكتاب الذين تناولوا هذه الشخصية كتاب فرنسي في كتاب ترجمه أحمد زكي باشا بعنوان «الأربعة عشر يوماً سعيداً في خلافة الأمير عبد الرحمن الأندلسي»²، وفي الأدب التركي خصص له الشاعر عبد الحق حامد مسرحية شعرية بعنوان «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث»، كما تطرقت الأدبية الإسبانية مجدالينا لاسالا (Magdalena LASALA) لشخصية الناصر في روايتها سلالة الفراشة (La estirpe de la mariposa)³. أما في الأدب العربي فأبرز من تناول هذه الشخصية من الأدباء جرّجي زيدان في رواية «عبد الرحمن الناصر»، وعباس علام في مسرحيته «عبد الرحمن الناصر». تقارن هذه المقالة شخصية عبد الرحمن الناصر في كل من مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث» لعبد الحق حامد، ورواية «عبد الرحمن الناصر» لجرّجي زيدان، لأن هذين الكاتبين أول من تناول هذه الشخصية التاريخية في الأدبين العربي والتركي بشكل مفصل، ولكنهما اختلفا في تجسيدها، لذلك تأتي هذه الدراسة لبيان الفروق بين الكاتبين اللذين ينتميان إلى أدبين ودينيين مختلفين في تجسيد هذه الشخصية، والأسباب التي تقف وراء ذلك. وقبل المقارنة نقدم معلومات عن هذين العاملين مع تلخيص مجمل لهما.

أولاً: عرض موجز للعاملين المدرسين:

1.1. مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث»:

مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث» (1880م) مسرحية شعرية تراجمية مؤلفة من ثلاثة فصول، وهي من تأليف الشاعر عبد الحق حامد (1852-1937م) أشهر الأدباء الترك في عصر التنظيمات (1860-1895)، وله ما يناهز الأربعين أثرأ أدبياً، منها خمس مسرحيات مستوحاة من تاريخ العرب في الأندلس، دافع من خلالها عن الحضارة الإسلامية

- 1 محمد بن فتوح الحميدي، جذوة المقتبس في نكر ولاة الأندلس، (القاهرة: الدار المصرية للتأليف والنشر، 1966 م)، 13-12/1؛ أبو الحسن على بن موسى بن سعيد المغربي، المغرب في حلى المغرب، تج: شوقي ضيف، (القاهرة: دار المعارف، ط. 3، 1955)، 186-182/1؛ خير الدين الزركلي، الأعلام، (بيروت: دار العلم للملايين، ط. 15، 2002 م)، 3/324؛ محمد عبد الله عنان، دولة الإسلام في الأندلس، (القاهرة: مكتبة الخانجي، ط. 4، 1997/1417)، 373/1 وما بعدها.
- 2 يوسف إلبان سركيس، معجم المطبوعات العربية والمعربية، (مصر: مطبعة سركيس، 1346 هـ 1928-م)، 971/1.
- 3 لمزيد من التفاصيل عن رواية سلالة الفراشة ينظر: مراد حسن عباس، الأندلس في الرواية العربية والإسبانية المعاصرة، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2015)، 55-10.
- 4 عبد الحق حامد: ينحدر من أسرة قدمت من مصر إلى إسطنبول، والده كان سفيراً للدولة العثمانية في طهران، تعلم عبد الحق حامد العربية والفارسية والفرنسية والإنكليزية، وعمل في السفارات العثمانية في كل من باريس ولندن وبركسل ومومباي، كان يبني فكرة الاتحاد الإسلامي ويدافع عنها، بعد قيام الجمهورية انتخب عضواً في البرلمان التركي مرتين. للمزيد ينظر:

İnci Enginün, "Abdülhak Hâmit Tarhan", DİA, c. I, (İstanbul: TDV, 1988), 207-210.

في الأندلس، وأبرز وجهها المشرق.⁵ تعد مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث» من أهم مسرحيات عبد الحق حامد التي كان يفتخر بها في أشعاره، وتدور أحداثها في قرطبة زمن الخليفة عبد الرحمن الناصر، وبطلة هذه المسرحية فتاة إسبانية نصرانية فقيرة اسمها تزر، وهي فتاة وحيدة كانت تعيش في كوخ في ضواحي قرطبة مع خطيبها ريشار حياة فقيرة بائسة، بدأت تزر تشعر بالملل من حياة الفقر، فطلبت من خطيبها ريشار أن يسمح لها بالذهاب إلى قصر الخليفة عبد الرحمن الثالث لطلب العون منه، لأنها ما عادت تطيق حياة الفقر. ولا سيما أنها تعرف أن الخليفة كريم لا يرد من قصده خائباً، وأنه يمد يد العون لكل محتاج.

«تزر: يساعد الفقراء كَأبٍ
إنه ملك لنا وأبٍ.
(...)

أنا واثقٌ من أنه رحيم

ريشار: نحن متفقان في هذا الأمر.

تزر: باب إحسانه قريب لكل مكان»⁶.

على الرغم من اعتراف ريشار المتعصب لدينه ولقومه بأن عبد الرحمن الثالث حاكم كريم ورحيم، إلا أنه كان يعارض ذهاب خطيبته تزر إلى القصر لطلب العون منه، لكن تزر نجحت في إقناعه بالسماح لها بذلك. ولما مثلت تزر بين يدي عبد الرحمن الثالث، أحس بأن النظر في وجهها أزال كل الهموم عن كاهله. بدأت تزر حديثها بالتحقير من شأن قومها الإسبان، ظناً منها أنها بذلك تكسب ود الخليفة، وتنال ما تصبو إليه من أموال، إلا أن الخليفة كان خبيراً فظناً، وعرف مرادها، و غضب منها لأنها تكلمت على قومها كلاماً سيئاً، وعاتبتها على ذلك، فالخليفة عبد الرحمن لا يحب الناس الذين لا يحترمون قومهم. عندها بدأت تزر بمدح الخليفة والإشادة بعدله، وقالت له إنها وحيدة فقيرة، تريد أن تكون جارية في قصره، للتخلص من حياة الفقر التي تعيشها:

«الملك: ألا تعرفين أحداً في قرطبة؟

تزر: (...)

إذا كنت أعرف أحداً فهو أنت يا ملكي»⁷.

عبد الرحمن على الرغم من إعجابه بتزر لم يرد لها البقاء في القصر، فهي فتاة نصرانية جميلة، وسيظن الناس، ولا سيما النصارى، أنه احتجزها عندما جاءت تطلب العون منه، لذلك رفض طلبها بشدة، إلا أنها رجته وأكدت له أنها وحيدة في هذا العالم:

«تزر: لا أعرف كيف أقسم لك

يا ملكي ليس لي أحد في العالم»⁸.

ولم تتحدث عن خطيبها ريشار قط، ولما أدركت أن عبد الرحمن مصر على رأيه استلّت خنجراً من ثيابها، وحاولت الانتحار، لكن الخليفة حال دون ذلك، وقرر السماح لها بالبقاء في القصر. لقد كانت خطة تزر هي أن تبقى في القصر مدة وجيزة من الزمن تجمع خلالها ما تستطيع أن تجمع من النقود، ثم تهرب عائدة إلى كوخ خطيبها، بيد أنها وقعت في حب الخليفة، لقد أحببت أخلاقه الحميدة وسلوكه القويم، وقررت اعتناق الإسلام. بعد أسبوع خرجت من القصر وعادت إلى كوخ خطيبها ريشار، وألقت له بصرة من الذهب، وأسرعت من جديد إلى قصر الخليفة الذي وقعت في حُبّه. هذا الأمر أغضب ريشار المتعصب أصلاً، فقرر الانتقام منها ومن الخليفة الذي يحقد

5 للمزيد عن مسرحيات عبد الحق حامد المتعلقة بالأندلس ينظر:

Abdulsattar Elhajhamed, "Yeni Türk Edebiyatında Endülüs," *FSM İlmî Araştırmalar*

İnsan Ve Toplum Bilimleri Dergisi, 9 (2017), 195–217.

6 Abdülhak Hâmid Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü's-Sâlis*, (İstanbul: Mehran Matbaası, 1297), 6.

7 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü's- Sâlis*, 23-24.

8 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü's- Sâlis*, 26.

عليه من قبل لأنه مسلم:

«ريشار: ليكن ديننا للخليفة دائماً الحقد

لأنه ليس من مذهبنا»⁹

ولما أدرك ريشار أنه سيفقد تزر أعماه الحقد والتعصب، وأحرقته نار الغيرة، فوضع خطة لإثارة فتنة في قرطبة عبر الأندلس بين النصارى وتآليبهم على تزر لأنها غيرت دينها، ثم الأندلس بين المسلمين وتآليبهم على الفتاة النصرانية التي سحرت خليفته ومنعته من اللقاء بهم، نجحت خطة ريشار، وبدأ الغضب يسري في صفوف العامة، فأخبر أركان الدول ووجهائها الخليفة بأن فتنة على وشك الحدوث في قرطبة، سببها اعتناق تزر الإسلام، وأخبروه أن الشعب يطالب بإعدام تزر.

«كبار القوم: أه لقد سحرتك تلك الفتاة المنحطة

حتى نحن صرنا في شوق دائم للقاءك

كيف يصبر الوحيد على هذه الحال

لقد أصبحت مضطراً للعزلة هكذا»¹⁰

اعترض العرب المسلمون في شوارع قرطبة طريق تزر التي كانت وقت الفجر قرب الجامع الكبير، واتهموها بأنها استأثرت بعبد الرحمن الناصر، وأنها كانت سبباً في احتجابه عنهم. عندها قرر عبد الرحمن قتل تزر نزولاً عند رغبة الشعب على الرغم من حبه الشديد. واستسلمت تزر أيضاً للموت وأدأ للفتنة، وحفاظاً على الدولة:

«تزر: ليكن خجرك غداء لفؤادي

لتكن مئة ألف تزر فداء لك»¹¹

عقد عبد الرحمن اجتماعاً مفتوحاً حضره أركان الدولة والرهبان وعامة الشعب من عرب وإسبان، واستمع للجميع، فعلا الصوت المطالب بقتل تزر من بين فئات الشعب، حيث أن ريشار كان مندساً بينهم، يحرض على قتل تزر تارة من بين المسلمين، وتارة من بين النصارى. عندها ظهرت تزر بكامل زينتها على المسرح، ترجو من الخليفة أن ينفذ قرار الشعب الأندلسي المكون من المسلمين والنصارى. لكن عبد الرحمن تردد في قتلها، بينما أصر الشعب على إعدامها:

«الرهبان: تركت الدين فوجب قتلها»¹²

اعترض قلة من المتجمهرين على قتلها، ورأوا أنها لم ترتكب أي جرم يستحق القتل، لكنهم كانوا قلة، ولم يسمع صوتهم. ألقى عبد الرحمن خطاباً بين فيه تضحياته من أجل الأمة قائلاً:

«عبد الرحمن من أجلك أيتها الأمة

خمساً وخمسين سنة يخدمكم

إن من خدم الشعب خمساً وخمسين سنة

واجتهد وضبط البلاد إلى هذه المرتبة

أكثر عليه الراحة خمسة عشر يوماً؟

(...)

إنه لم يعرف ما الراحة وما الفرح؟»¹³

وأبدى عزمه على التضحية بتزر وسعادته، كما ضحى الفاتحون الأوائل بأنفسهم في سبيل بناء الأندلس. وبعد أن قتل عبد الرحمن تزر صحا ضمير ريشار، واعترف بذنبه قبل أن ينتحر. عندها شعر الشعب الأندلسي بالندم على ما فعله من تحريض على قتل تزر، وحاول عبد الرحمن الانتحار أيضاً، لكن رجال الدولة المحيطين به منعه، فقرر ترك الحكم، وطلب من الشعب أن يختار بديلاً له.

9 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 34.

10 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 70.

11 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 89.

12 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 108.

13 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 111.

1.2. رواية "عبد الرحمن الناصر":

رواية «عبد الرحمن الناصر» لجرجي زيدان¹⁴ التي صدرت في عام 1910 م، رواية تاريخية غرامية بطلها سعيد، وهو جاسوس يعمل لصالح الدولة الفاطمية في شمال أفريقيا، يظهر في بداية الرواية صاحب مكتبة على أطراف قرطبة يقصدها العلماء والفقهاء والمقربون من الخلفاء والأمراء، ومنهم الفقيه ابن عبد البر الذي كان من خاصة الأمير عبد الله. استطاع سعيد الدخول إلى قصر الأمير عبد الله باستخدام جارية تدعى عابدة، وهي أيضاً مثل سعيد جاءت معه لمساعدته في إنجاز مهمته في القضاء على خلافة الناصر، ومن ثم الزواج منه بعد انتهاء المهمة. فقد رآها الفقيه ابن عبد البر في إحدى زيارته للمكتبة عند سعيد، وأعجب بخطها وذكائها، ودعاها هي وسعيد إلى قصر الأمير عبد الله. كان الفقيه ابن عبد البر يطمح إلى الوصول إلى منصب قاضي القضاة، إلا أنه ارتبك أثناء إلقاء خطبة بين يدي الناصر عند استقباله لرسول القسطنطينية، وخاب أمه من الوصول إلى هذا المنصب بعد تعيين سعيد بن المنذر فيه، وتأثير من سعيد صار يحق على ولي العهد الحكم الذي يقرأ كتب الفلسفة، وعلى أبيه الخليفة المسرف. استطاع سعيد بذلك أن يقنع الفقيه ابن عبد البر بضرورة أن تكون ولاية العهد من نصيب الأمير المتواضع التقي عبد الله بدلاً من أخيه الحكم الذي يحب الفلسفة. فراح ابن عبد البر بدوره يحاول إقناع الأمير عبد الله بأحقية بولاية العهد، لأنه أتقى من أخيه الذي استحوذ على كل شيء. وبدأ الأمير عبد الله يبيغض الحكم، فلما طلب الحكم منه عابدة رفض إعطائه إياها، وذلك بتحريض من الفقيه ابن عبد البر وسعيد.

طلب عبد الرحمن عابدة من الأمير عبد الله فاضطر لإرسالها إليه مع سعيد، وبذلك استطاع سعيد الدخول إلى قصر الخليفة، وتمكن من أن يصبح نديم الخليفة عبد الرحمن الناصر لمعرفة التتجيم، وأن ينال ثقته، واستغل هذه الثقة للإيقاع بين الخليفة وجاريته الزهراء التي يحبها سعيد، ويرغب في الاستحواذ عليها.

اكتشفت الزهراء ما ينوي الأمير عبد الله القيام به من ثورة مع المعارضين لسلطة أبيه، فاستدعت إلى قصرها دون معرفة الخليفة الذي بدأت تساوره الشكوك من كل تصرف يصدر عنها بتأثير من كلام سعيد. واكتشفت الخليفة لقاء الزهراء بعبد الله وراقبهما، حاولت الزهراء ثني الأمير عبد الله عن طلب ولاية العهد، لكنها عندما أدركت أنه ماض فيما عزم القيام به، أمرت رجالها بالقبض عليه. عند ذلك تدخل سعيد، وأوصى الخليفة بقتل الأمير عبد الله والفقيه ابن عبد البر ومن معهم فوراً، حتى لا ينكشف أمره، نفذ الخليفة عبد الرحمن توصية سعيد، وقتل المخططين للثورة.

كان سعيد يحب الزهراء منذ أن كانت جارية صغيرة في صقلية، وعمل من أجل الوصول إليها، فالزهراء اختطفت وهي صغيرة مع أخيها سالم، وبيعت في صقلية، ثم أرسلت هدية مع أخيها سالم إلى الخليفة العبيدي في شمال أفريقيا، وكان سعيد برفقتهم، بيد أن القراصنة هاجموا السفينة وأخذوا الزهراء وباعوها في الأندلس، ووصلت إلى قصر الخليفة، ثم أصبحت سيدة القصر. أما أخوها سالم فقد رُبي على حب الدولة العبيدية، ثم أرسل إلى الأندلس لتقويض حكم الناصر فيها، ولقب بسيف النعمة، وصار من ألد خصوم الخليفة.

كانت الزهراء ترغب في معرفة أخبار أخيها سالم، فوجدت ضالتها عند سعيد الذي عرض عليها إيصالها إلى المكان الذي يعيش فيه سالم في قرطبة. طلب سعيد من عابدة التي تحبه كثيراً أن تدس السم للخليفة، بينما هو استطاع الهروب بالزهراء. لكن عابدة أحست أن سعيداً خدعها، فلم تفعل ما أمرها به، ودلت رجال الخليفة على مخبئه، فتمكنوا من القبض عليه، وإحضاره إلى القصر. في القصر اعترف سعيد بكل ما قام به، ثم انتحر بتناول السم. طلبت الزهراء من عبد الرحمن العفو عن أخيها سالم ففعل، ثم زوجه من عابدة.

احتوت الرواية على كثير من المعلومات التاريخية الموسوعية المتعلقة بعصر عبد الرحمن الناصر، أخذها الروائي من مصادر متعددة ذكرها في هوامش الرواية أهمها «نفتح الطيب» للمقري، وكتاب «تاريخ إسبانيا» لكارلوس رومي. فالروائي أعطى حيزاً لا بأس به من الرواية للإشارة إلى الدور الذي لعبه عبد الرحمن الناصر وولي عهده الحكم في تطوير البلاد مشيراً إلى الجهود التي قام بها في مجال العمران، والاهتمام بالعلم والأدب. ففي مجال العمران يشير الروائي في

14 جرجي زيدان (1861-1914م): ولد في لبنان، وهاجر إلى مصر، عمل في الصحافة، ورافق الحملة العسكرية الإنكليزية إلى السودان، وزار أوروبا، وكانت له علاقات مع المستشرقين الذين تأثر بآرائهم، له العديد من الروايات والكتب التاريخية إضافة إلى مقالات كثيرة. ينظر: محمد عبد الغني حسن، جرجي زيدان، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للنشر، 1970).

الصفحات الأولى من الرواية إلى النهضة العمرانية التي تحققت في عصر الناصر، ذكراً أهم المعالم العمرانية والقصور في مدينة قرطبة وقتئذ.

«وز هت قرطبة في أيام الناصر، واستبحر عمرانها، وكثرت قصورها وامتزهاها، يكفي من ذلك قصرها الكبير، لأنه آية من آيات الزمان، كان مؤلفاً من 430 داراً، بينها قصور فخمة، لكل منها اسم خاص، كالكمال، والمجدد، والحائر... وقد غالوا في زخرفتها وإتقانها، وأنشأوا فيها البرك، والبحريات، والصحاريح، والأحواض، وجلبوا إليها الماء في قنوات الرصاص على المسافات البعيدة من الجبال حتى أوصلوه إليها، ووزعوه فيها وفي ساحاتها...»

ومما ابتدعه عبد الرحمن الناصر من القصور، قصر الزهراء، ذكروا أنه بناه استجابة لطلب جارية له اسمها الزهراء، على بعد أربعة أميال من قرطبة، وهو أشبه ببلد كبير طوله من الشرق إلى الغرب 2700 ذراعاً، وعرضه 1500، وعدد أعمدته أو سواريه 4300 سارية، بعضها حمل إلى قرطبة من رومية، وإفريقية، وتونس، وبعضها أهداه القسطنطينية...¹⁵ أما قصر الخليفة فقد وصفه الروائي من الخارج والداخل بتفاصيله الدقيقة ومحتوياته، لافتاً الانتباه إلى أن قسماً كبيراً من محتويات هذه القصور تمت صناعتها في دار الصناعة في قرطبة، ولعل هدف الروائي من ذلك إبراز التطور الذي وصلت إليه الحضارة العمرانية والصناعة في الأندلس، وإظهار قدرة العرب على الإنجاز، وبناء حضارة متقدمة،¹⁶ إضافة إلى رغبته في التركيز على الثراء والنعيم الذي كان يتمتع به الخليفة عبد الرحمن الناصر:

«فلما دخل سعيد على الخليفة رآه في صدر المجلس قاعداً على سرير من الذهب الخالص. والمجلس المذكور قاعة كبيرة جداً في وسطها بركة يأخذ لمعانها بالبصر، لأنها مملوءة بالزئبق تقع عليه أشعة النور من نوافذ في جدران المجلس، يغشاها زجاج ملون، فيتلون سطح الزئبق ألواناً جميلة يزيد بها لمعان سطحه جمالاً.

وللمجلس أربعة جدران في كل جدار منها ثمانية أبواب، قد انعقدت على حنايا من العاج والأبنوس المرصع بالذهب ومختلف أنواع الجواهر، وقد قامت على سوارى من الرخام الملون والبلور الصافي...»¹⁷

كما أشار الروائي إلى اهتمام الخليفة بالعلم والكتب، وتنافس الأمير الحكم والأمير عبد الله على اقتناء الكتب، وإرسالهم السفراء إلى مختلف أنحاء العالم لجلب القيم منها إلى قرطبة، كما بين احتفاء الناصر بالعلماء وتقريبه لهم، واستماعه لنصائحهم. أراد جرجي زيدان إظهار المهابة والعظمة التي وصلت إليها الدولة الأموية في الأندلس زمن الخليفة عبد الرحمن الناصر من خلال الحديث عن استقبال السفراء القادمين من القسطنطينية، فقد احتفى الكاتب بهذا الموضوع، وأفرد له عدداً من الصفحات. كما أعطى أهمية لوصف هيئة الخليفة وملابسه، والهدف من هذا إبراز الأبهة والعظمة اللتين كان يحظى بهما:

«... تراه الآن يلبس العمامة المرصعة بالجواهر ويحمل القضيبي بيده. وهذه برده مثل برده سائر الخلفاء، لكنه جعلها بيضاء تشبهها بملابس أقربائه بني أمية بالشام»¹⁸

لم يهمل الروائي ذكر الصفات الجسمية والخلقية للخليفة عبد الرحمن الناصر، مع الإشارة إلى أن أمه نصرانية، من الملاحظ أن جرجي زيدان كان يركز على أن أم الخليفة عبد الرحمن الناصر كانت نصرانية حيث ذكر ذلك في أكثر من موقع في الرواية:

«ويظهر لي مع أن والدته أمة نصرانية أن هيئة الخلفاء لم تنقص شيئاً»¹⁹.

إن اهتمام الناصر بالعمارة وبناء القصور وتزيينها بالتماثيل والحيوانات، وملء تلك القصور بالخدم والجواري والاهتمام بمظاهر العظمة المبالغ فيها كان من أهم الانتقادات التي وجهها المعارضون له، فسعيد وعابدة عندما كانا يحرضان الناس بمن فيهم الفقيه ابن عبد البر والأمير عبد الله ضد الخليفة كانا يشيران دائماً إلى هذه الناحية، فسعيد كان يشير إلى أن الإسراف في بناء القصور وتزيينها بالتماثيل الذهبية والفضية يتنافى مع مبادئ الإسلام:

«إن عبد الرحمن صاحب هذا البلد قد أفرط في الإسراف (...) وابتنى قصر الزهراء على اسم جاريته، وملأه بالخصيان

15 جرجي زيدان، عبد الرحمن الناصر، (مصر: مطبعة الهلال، 1910)، 1-2.

16 أحمد محمد أحمد زلط، «الأندلس في الرواية العربية المعاصرة دراسة تحليلية»، (رسالة دكتوراه، جامعة اليرموك، 2009)، 71.

17 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 78.

18 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 26.

19 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 26.

والجوارى والعبيد. إن في هذا القصر 13750 فتى من الخصيان، وفيه من الصبيان الصقالبة 3750، وعدد النساء الصغار والكبار فيه 6314. ما فائدة الدولة من هؤلاء وهو ينفق عليهم ألوف ألوف الدنانير من مالها؟»²⁰

ومما لا شك فيه أن الروائي كان متحاملاً على شخصية الخليفة عبد الرحمن الناصر، فكان يوجه الانتقادات لهذه الشخصية من خلال بطل الرواية الخيالي سعيد وأشباعه، فسعيد لا يرى إلا ما هو سلبي في شخصية الخليفة، بل حتى الأعمال الإيجابية التي كان يقوم بها الخليفة كان ينظر إليها على أنها أعمال سلبية، أو أن أي شخص يجلس مكان عبد الرحمن يمكنه القيام بها. إن المقطع الآتي يظهر مدى استخفاف الروائي المختبئ فكرياً في شخصية سعيد بالخليفة الناصر:

«إن المنصب الذي يشغله أمير المؤمنين إنما ساقته إليه المقادير وهو غير مخير، ولو وجد فيه سواه لبلغ إلى مثله.. لا تغضب يا سيدي، لو لم تولد من بيت الخلافة وينصرك الناس على قتل الناس لم تبلغ هذا المقام، فأنت وصلت إليه على جسر من الجماجم فوق بحر من الدم.. وأي فخر في ذلك؟ فلما رفعوا مقامك وبايعوك وجعلوك خليفة بنيت القصور وأكثرت من الجوارى والخصيان، وأمرت الناس أن يعظموك. وقد فعلوا وهم يحسبون أن لك فضلاً عليهم، والفضل لهم في صيانة دولتك والدفاع عن حياتك.. ثم أنت تنكر على أحدهم جزءاً صغيراً مما تحوزه لنفسك.»²¹

ويتابع سعيد معرضاً بالخليفة الناصر ومنتقداً إياه انتقاداً لا دعاً:

«وأما سواي [وهنا يعرض بالخليفة] فإنه يرتكب الرذائل في سبيل أغراض تخالف سنة الوجود، وقد نهى عنها الشرع والعرف. كم من رجل ارتكب الغدر والفتك والقتل التماساً لمنصب الملك أو الخلافة، وهذا المنصب نفسه مشوب بأمثال هذه الرذائل لأن طالب الملك متى ناله حلل لنفسه كل محرم، وساعده الناس على التماهي في الأثرة، وصار يحسب أموال الرعايا وأنفسهم حقاً له، فيبني القصور ويزخرها بالذهب والفضة مما يجمعونه له من تعب الفقراء، ويقنتي الجوارى على اختلاف أنواعهن، ويتحكم في رقاب الناس وأموالهم كما يشاء، ولا يرى لسواه حقاً في عشر معشار ذلك.. بل ويل لمن يجرؤ على الاعتراض...»²²

كما تجدر الإشارة إليه أن جرجي زيدان كان يمنح الخليفة الناصر الفرصة للدفاع عن نفسه ضد خصومه ومنتقديه، وليبان الإنجازات التي حققها في بلاده، فهو الذي جعل من الدولة الأموية التي كانت على وشك الانهيار قوة عالمية يرهب جانبها، إلا أن هذا الدفاع يبقى خافتاً أمام التهم التي وجهت إليه طوال الرواية:

«... وكان الإسلام على وشك السقوط فأنهضته، وكانت الدولة مبعثرة فجمعت شتاتها وقهرت أعداءها. ألم أرفع شأن الإسلام بعد أن كادت هيئته تذهب بما أتاه أصحاب بغداد من أسباب الضعف، فأتاني ملوك النصارى يتزلفون ويتقربون، وها دنني أكبر ملوك النصرانية وخطبوا مودتي.. أليس في ذلك عز للإسلام والمسلمين؟ من استطاع ذلك من الخلفاء قبلي؟»²³

ثانياً: المقارنة

إن الشخصيات التاريخية حينما تدخل عالم الأدب تتحول إلى قوالب لأفكار من أدخلوها إلى هذا العالم، فتنعكس فيها أفكارهم التي يحملونها عن هذه الشخصية التاريخية بغض النظر عن حقيقتها التاريخية، وهذان العاملان الأدبيان مصداق ذلك. فمن الناحية التاريخية نلاحظ أن الكاتبين اللذين ينتميان إلى أدبين مختلفين يشتركان في كونهما تناولا شخصية تاريخية ذكرتا المصادر التاريخية، وقدمت معلومات مفصلة عنها، وبينت صفاتها. بيد أن كلا الكاتبين فضلا تناولا هذه الشخصية من خلال قصة خيالية لم ترد في كتب التاريخ، ولا ضير في ذلك، فالعمل الأدبي يمكن أن يتناول الماضي بصورة خيالية. فالأديب يعود إلى التاريخ ليعيد إنتاجه متجاوزاً التاريخ محدوداً يحدده الهدف من العمل الأدبي.²⁴

أحداث مسرحية تزرر أو الملك عبد الرحمن الثالث مستوحاة من حكاية درج الذين ترجموا لعبد الرحمن الناصر على إيرادها في ترجمته، مفادها أن الخليفة الناصر لما مات وجدا تحت وسادته ورقة كتبها بخط يده يقول فيها: إنه عدّ أيام

20 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 14.

21 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 176.

22 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 176.

23 زيدان، عبد الرحمن الناصر، 173.

24 نضال الشمالي، الرواية والتاريخ: بحث في مستويات الخطاب في الرواية التاريخية العربية، (الأردن: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ط.

1، 2006)، 112.

السرور في حياته فوجدها أربعة عشر يوماً²⁵ لقد بنى عبد الحق حامد مسرحيته على هذه الحكاية، إلا أنه زاد هذه الأيام الأربعة عشر، وزاد في مدة حكم الناصر فجعلها خمساً وخمسين سنة، كما جعل أيام سرور عبد الرحمن الثالث التي صفت له أياماً متتابعة قضاها في حب فتاة نصرانية. ومن الظاهر أن قصة العشق بين عبد الرحمن الثالث وتزر هي قصة خيالية من نسج خيال المؤلف.

أما جرجي زيدان فقد ذكر في صفحة العنوان أن روايته هي «رواية تاريخية غرامية (...) تشتمل على وصف بلاد الأندلس وحضارتها، وعادات أهلها في زمن الخليفة عبد الرحمن الناصر الأموي (من سنة 350-300 هـ) وما بلغت إليه دولته من المنعة والسيادة، وما بناه من القصور الفخيمة، وكيف كان يحتفل باستقبال وفود ملوك أوروبا بالهدايا، وما كان من خروج ابنه عبد الله يطلب ولاية العهد لنفسه دون أخيه الحكم»²⁶.

لكنه قدم هذه المعلومات التاريخية المتعلقة بالموضوعات المذكورة أعلاه على هامش قصة غرام من نسج خياله، بطلها سعيد جاسوس الفاطميين في الأندلس، وهذه القصة كانت مهيمنة على الرواية وأحداثها. زد على ذلك أن جرجي زيدان الذي أراد أن يبدو حريصاً على توثيق بعض المعلومات التاريخية بإثبات أسماء المصادر التي نقل عنها في هوامش الرواية، خالف التاريخ في بعض الحوادث التي ذكرها، ومن أهم هذه الحوادث التي خالف فيها جرجي زيدان أحداث التاريخ حادثه إعدام الخليفة الناصر لابنه الأمير عبد الله، وللفقيه ابن عبد البر على جناح السرعة. كما أنه أضاف بعض القصص من نسج خياله إلى شخصيات لها وجودها التاريخي، فعلى سبيل المثال قصة حياة الزهراء التي ابتدعها، فكتب التاريخ لم تذكر شيئاً مما ورد في الرواية فيما يتعلق بطولتها واختطافها مع أخيها، وكون أخيها من أشد المعارضين لعبد الرحمن الناصر. إن عبد الحق حامد لم يركز على إعطاء معلومات تاريخية كثيرة عن عصر عبد الرحمن الناصر، بل كان يغير في بعض المعلومات التاريخية، فالتاريخ لم يكن مركز اهتمامه، بل شخصية عبد الرحمن الثالث. والسبب الذي يكمن وراء ذلك هو أن الكاتب لا يسعى إلى تقديم معلومات تاريخية، بل يسعى إلى إبراز نماذج مستوحاة من التاريخ، ولا سيما نموذج الحالم المثالي المتمثل في شخصية عبد الرحمن الثالث.

أما جرجي زيدان فقد أغرق الرواية بالمعلومات التاريخية الموسوعية من أرقام وقياسات، ووصفٍ تفصيلي للأماكن والقصور، وذكرٍ لأسماء الكتب ومؤلفيها، وجسد عدداً من الشخصيات التاريخية إلى جانب الخليفة عبد الرحمن الناصر، من مثل الأمير الحكم، والأمير عبد الله، والفقيه ابن عبد البر. إن السبب الذي يكمن وراء هذا هو رغبته في تقديم معلومات تاريخية للقارئ بقال رواية أدبية لجذبه. فالهدف الأول عند جرجي زيدان ليس كتابة عمل أدبي في الدرجة الأولى، بل نقل معلومات تاريخية إلى القراء من خلال هذا الشكل الأدبي.²⁷ بتعبير آخر كان اللجوء للتاريخ في رواياته «ضرباً من تسويق التاريخ روائياً»²⁸.

لذا يمكن القول: إن الكاتبين أطلقا العنان للخيال، وما التزما بأحداث التاريخ، مع هذا نجد أن جرجي زيدان كان أقرب إلى التاريخ من عبد الحق حامد الذي لم يستدع من التاريخ سوى شخصية عبد الرحمن الثالث.

من ناحية أخرى يُلاحظ في المسرحية وجود عداء غير مبرر تجاه المسلمين من قبل النصاري،²⁹ فعبد الحق حامد، ومن خلال شخصية ريشار وطبقة الرهبان، عمل على إبراز العداء والحقد الذي يحمله نصارى الإسبان تجاه المسلمين. لقد تناول عبد الحق حامد الصراع المتجذر في التاريخ الأندلسي بين المسلمين والنصارى، وأبرز حقد النصاري الإسبان على الخليفة، رغم أنهم كانوا يلقون منه معاملة جيدة. إلا أن التعصب أعماه عن محاسن الخليفة.

أما في رواية «عبد الرحمن الناصر» فمن الملاحظ أن جرجي زيدان لم يُشر إلى الصراع الذي كان محتدماً بين المسلمين والنصارى في الأندلس، فلم يذكر معارك عبد الرحمن الناصر، ولم يُجسد في روايته شخصيات مسيحية إسبانية خلافاً

25 لسان الدين ابن الخطيب، الإحاطة في أخبار غرناطة، (بيروت: دار الكتب العلمية، ط. 1، 1424 هـ)، 355/3، المغربي، المغرب في حلى المغرب 182/1؛ شهاب الدين أحمد بن محمد المقرئ، فتح الطيب من غصن الأندلس الرطيب، وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، تح: إحسان عباس، (بيروت: دار صادر، 1968)، 379/1.

26 زيدان، عبد الرحمن الناصر، صفحة العنوان.

27 جرجي زيدان، الحجاج بن يوسف، (مصر: مطبعة الهلال، 1902)، المقدمة.

28 الشمالي، الرواية والتاريخ، 237.

لما فعله في روايتي فتح الأندلس أو طارق بن زياد وشارل وعبد الرحمن المتعلقين بالأندلس، واللتين كانت الشخصيات المسيحية الإسبانية والفرنسية أساسية فيهما. ويرى عبد الحميد إبراهيم محمد أن السبب في عدم وجود هذه الشخصيات هو عدم وجود دور مؤثر للنصارى على أرض الواقع في ذلك الوقت.³⁰

لقد فضل جرجي زيدان عدم ذكر هذا الصراع، ولم يجسد أي شخصية إسبانية نصرانية في روايته، وبدلاً من ذلك ركز على الخلافات بين المسلمين أنفسهم، فكان الصراع بين الدولة الأموية الأندلسية والدولة العبيدية يشكل محوراً أساسياً من محاور الرواية، كما ركز على الخلاف داخل بيت الخليفة الأموي الأندلسي بين ولي العهد وأخيه الأمير عبد الله، وأشار غير مرة إلى الخلاف العباسي الأموي في مواضع مختلفة من الرواية. إن التركيز على هذه الخلافات الداخلية وإهمال الخلاف الأساسي بين المسلمين ونصارى الإيبان أمر لافت للانتباه.

إن الاختلاف في النقطة السابقة يمكن تفسيره بمزاج كل من الكاتبين وتفكيره، والأيديولوجيا التي يتبناها، فالكاتب التركي عبد الحق حامد يدافع دائماً عن المسلمين في كتاباته، ويسعى دوماً إلى تقديم صورة إيجابية لهم، في حين يظهر خصومهم من المسيحيين الغربيين بصورة سلبية عموماً، ويلمح إلى تفوق المسلمين على المسيحيين الغربيين في الأخلاق.³¹ أما جرجي زيدان فكان يكتب التاريخ الإسلامي بقلم نصراني، لم يكن يتعامل مع التاريخ الإسلامي بتعاطف، بل إن بعض النقاد اتهمه بالتعامل على هذا التاريخ وعلى أبطاله، وبأنه أتجه إلى التاريخ الإسلامي لكي يشوهه لا لكي يحييه.³² فكان على العكس من عبد الحق حامد تماماً يفضل التركيز على التاريخ الإسلامي الذي نظر إليه بعيون نصرانية فرأى فيه العيوب والمثالب والصراعات بين المسلمين، وأظهرهم بصورة أقرب إلى السلبية منها إلى الإيجابية.³³

أما إذا نظرنا إلى الشخصيات ولا سيما شخصية عبد الرحمن في العملين المدروسين فإننا نلاحظ أن شخصية عبد الرحمن الثالث في مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث» بدت واضحة المعالم، فهو بطل المسرحية والمؤثر فيها على بقية الشخصيات فيها، لقد كانت هذه الشخصية محط اهتمام الكاتب وتركيزه، لقد بدت شخصيته في المسرحية شخصية إيجابية بشكل عام، فهو حاكم عادل، وخليفة قوي ورحيم ومتسامح، كما مدحت تزر عدله أكثر من مرة وأشارت إلى أنه لا مثل له في العدل:

«شخصكم للشعب منحة

ليس لكم في العدل مثل وشبيه»³⁴

وجواباً على ذلك أوضح عبد الرحمن بأن العدل والإنصاف أمانة في عنقه.

إن عبد الرحمن يحظى باحترام شعبه، يحب شعبه، ويعمل على راحته وإسعاده ما استطاع إلى ذلك سبيلاً، ولا يفرق بين أفراد شعبه، مسلماً كان أم مسيحياً، ويمد لهم يد العون بغض النظر عن دينهم أو عرقهم،³⁵ ويُعلي من شأنهم، ويقدمهم على نفسه، فعندما مدحته تزر، طلب منها أن تبجل الشعب بدلاً من أن تبجله هو:

«بجلي الشعب أكثر مني

احترامه هو خضوع لي»³⁶

إن عبد الرحمن صورة حاكم مثالي ينظر إلى شعبه المتعدد الأعراق والأديان نظرة متساوية، ويضحي بسعادته الشخصية من أجل شعبه.

30 عبد الحميد إبراهيم محمد، «صورة الأندلس في روايات جرجي زيدان»، السجل العلمي لتدوة الأندلس قرون من التقلبات والعطاءات، تحرير: عبد الله بن علي الزيدان، (الرياض: مطبوعات مكتبة الملك عبد العزيز العامة، 1996/1417م)، 270/4.

31 İnci Enginün, *Araştırmalar ve Belgeler*, (İstanbul: Dergâh Yay, 2000), 32-41; Abdulsattar Elhajhamed, "Abdülhak Hâmîd'in Piyeslerinde Arap İmajı", *Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, c. XIX, 34, (2018), 1-13.

32 شوقي أبو خليل، جرجي زيدان في الميزان، (دمشق: دار الفكر، ط 2، 1401هـ/1981م)، 308-314؛ عبد الرحمن صالح العشماوي، وقفة مع جرجي زيدان، (الرياض: مكتبة العبيكان، 1414هـ/1993م)، 74-76.

33 أبو خليل، جرجي زيدان في الميزان، 308-314.

34 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 18.

35 Uğurcan, *Abdülhak Hâmîd Tarhan'ın Eserlerinde Tarih*, 118.

36 Tarhan, *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü ş- Sâlis*, 18.

أما في رواية «عبد الرحمن الناصر» لجرجي زيدان فقد كانت هناك العديد من الشخصيات القوية والمؤثرة في الرواية، وبدت شخصية عبد الرحمن الناصر فيها مختلفة تماماً عن شخصيته في مسرحية عبد الحق حامد. فعلى الرغم من أن الرواية تحمل اسم عبد الرحمن الناصر إلا أن شخصية الخليفة الأموي بدت شخصية خافتة وهامشية وضعيفة أمام الشخصيات الأخرى، أما شخصية سعيد الخيالية فكانت الشخصية الرئيسية في الرواية، إن عبد الرحمن الناصر في الرواية رجل قصور وجوار وموسيقا، يقضي يومه في قصره مع الجوّاري، لكنه يظهر مهيباً أمام الناس، ويؤمن بالتنجيم واستطلاع الغيب، يستشير المُنجّم سعيداً في أموره، ويعمل بمشورته، ويصدق كل ما يتنبأ له به. إنها شخصية غير واضحة المعالم، وضعيفة وسلبية، فلم يكن مؤثراً في الرواية أو شخصياتها الأخرى، وشخصيته تكاد تكون مقصاة عن الحدث، بل بدت تحت تأثير الشخصيات الأخرى في الرواية. إن عبد الرحمن الناصر ضعيف أمام سعيد وأمام الزهراء، ساذج لا يعي المؤامرات التي تُحاك حوله، سهل الانخداع، يبلغ في احترام مُنجّم جاسوس حتى بعد غدره به وإهانته له بأقواله وأفعاله.

هذا ما دفع عبد الحميد إبراهيم محمد إلى القول -في معرض تقييمه للرواية ضمن مقالة تناول فيها روايات جرجي زيدان المتعلقة بالاندلس:

«لبس البطل الحقيقي هو عبد الرحمن الناصر كما يوحي العنوان، بل إن البطل الحقيقي هو سعيد، الذي كان يقوم بأدوار غامضة، ولكنها مؤثرة على مسيرة القصة (...)

بخيل إلى أن الغرض الرئيسي في رواية عبد الرحمن الناصر هو الانتقاص من شخصية هذا الرجل، ومن ثم التهوين من شأن الجانب الأندلسي ممثلاً في أزهى عصوره»³⁷.

واتهم عبد الحميد إبراهيم محمد جرجي زيدان بتجريد الشخصيات التاريخية من أدوارها الحقيقية وتفريغها من محتواها الجاد، وتحويلها إلى دمي في يد الآخرين.³⁸ كما اتهمه شوقي أبو خليل بتشويه صورة الخليفة عبد الرحمن الناصر.³⁹ ثمة أمر آخر يتعلّق بشخصية عبد الرحمن الناصر في العملين المدروسين، وهو وجود شخصية متخيلة قريبة من شخصية عبد الرحمن تتمثل في شخصية تزر في مسرحية عبد الحق حامد، وشخصية سعيد في رواية جرجي زيدان. الملاحظ أن شخصية عبد الرحمن تقع تحت تأثير هاتين الشخصيتين، لكن تأثير تزر يبقى محدوداً قياساً بتأثير سعيد غير المحدود، فعبد الرحمن قبل مجيء تزر إلى قصره كان -على حد قوله- تفكيره من أجل الشعب وذكره مقتصر على الله، لكنه وقع في حبها، وأهمل شؤون الشعب، لكن ذلك لم يدم طويلاً، واستطاع التأثير عليها وتغيير طباعها، واللافت للنظر هنا أن عبد الرحمن يقدم على قتل تزر التي وقع، إلى حد ما، تحت تأثيرها على الرغم من أنها بريئة، ويخرج من تحت تأثيرها. أما في رواية جرجي زيدان فلا يقتل سعيداً عدوه الذي سلبه زوجته، بل يغضب لانتحاره بتناول السم، ويُفصح عن أنه يرغب في بقاءه حياً، ويصفه بالحكيم. وبذلك يبقى تحت تأثيره حتى النهاية.

فيما يخص نظرة عبد الرحمن إلى الشعب وعلاقته به نجد أن الكاتبين قد اختلفا في تصوير هذه العلاقة، فعبد الحق حامد صور الاحترام المتبادل بينه وبين الشعب، كما بيّن أن عبد الرحمن عمل على خدمة شعبه طول مدة خلافته، وقضى وقته في خدمة الشعب، وضحى بسعادته من أجله. أما جرجي زيدان فقد صور حاكماً منعزلاً عن الشعب في قصوره، متمتعاً بخيرات وأموال الشعب، ومتحكماً بأموالهم ورقابهم، مستأثراً بها لنفسه، وضمنياً بها على شعبه.

إن السبب في اختلاف شخصية عبد الرحمن الناصر في العملين المدروسين يعود إلى الهدف والغاية التي يسعى الكاتب إلى تحقيقه من استدعاء هذه الشخصية من التاريخ. لقد أراد الكاتب التركي عبد الحق حامد أن يقدم نموذجاً للحاكم المثالي الذي يقدم مصالح الشعب على مصلحته وسعادته. لذا جعل من عبد الرحمن الناصر حاكماً مثالياً خالياً من العيوب، يتحلّى بكل الصفات الحميدة التي ينبغي للحاكم أن يتصف بها. أما جرجي زيدان فهدفه من استدعاء هذه الشخصية تقديمها للقارئ كما رآها هو بكل عيوبها، ولربما أراد تهميشها وتقزيمها، كما يقول بعض المنتقدين له، فاخترع شخصيات خيالية تقوم بدور البطولة، فطغى على الشخصيات التاريخية وتظهرها ضعيفة وهامشية،⁴⁰ فهو شديد التعاطف مع الشخصيات الخيالية التي يبدها على حساب الشخصيات التاريخية التي لم يكن مهتماً بها أو منصفاً لها، بل كان متحاملاً عليها أحياناً.

37 محمد، «صورة الأندلس في روايات جرجي زيدان»، 272/4.

38 محمد، «صورة الأندلس في روايات جرجي زيدان»، 272/4.

39 أبو خليل، جرجي زيدان في الميزان، 224-237.

40 العشماوي، وقفة مع جرجي زيدان، 46.

خاتمة

لقد جسد كل من عبد الحق حامد وجرجي زيدان شخصية عبد الرحمن الناصر في عمليين أدبيين يحمل كل منهما اسم هذه الشخصية، واشتركا بأنهما قدما هذه الشخصية التاريخية في إطار قصة خيالية، لكنهما اختلفا في صوغ هذه الشخصية، فكل واحد منهما وظفها وفقاً لاعتقاداته وأفكاره، فمال بها عبد الحق حامد إلى المثالية، بينما مال بها جرجي زيدان نحو السلبية. على الرغم من أن أحداث مسرحية «تزر أو الملك عبد الرحمن الثالث» من نسج خيال الكاتب، إلا أن الكاتب حاول أن يقدم من خلال هذه الأحداث صورة لعصر عبد الرحمن الناصر، كما حاول أن يرسم شخصية لعبد الرحمن الثالث ليست بعيدة جداً عن شخصيته التاريخية. لقد أراد الكاتب أن يقدم لحكام عصره نموذجاً للحاكم العادل الذي يحترم إرادة شعبه ويضحى من أجله، ويترك منصبه حينما يخطئ، فوجد ضالته في شخصية الخليفة الأموي عبد الرحمن الناصر، لإظهار صورة مقتددة لحاكم يحتاج إليه عصره، فجعل منها شخصية مثالية. أما جرجي زيدان النصراني الذي يكتب عن أبطال المسلمين فقد قدم هذه الشخصية في قصة خيالية هدفه منها تقديم التاريخ كما يراه إلى القارئ، ولكي يتمكن من تقديم التاريخ كما يراه كان لا بد له من اختراع شخصيات خيالية يقولها ما يريد أن يقول، فكانت هذه الشخصيات أحب إليه وأقرب من الشخصيات التاريخية التي لم يكن مهتماً بها، بل كان متحاملاً عليها، ومنتقداً لها، فجعلها هامشية وضعيفة، ليقنع القارئ بأفكاره ورويته للتاريخ التي أوكل إلى شخصياته الخيالية مهمة إصالتها إلى القارئ. أخيراً من الصعب القول إن جرجي زيدان تأثر بعبد الحق حامد، لكن عبد الحق حامد كان الأسبق في تناول هذه الشخصية والأكثر تركيزاً عليها واهتماماً بها، فكشف مكانتها وأبرزها بصورة جلية واضحة المعالم.

المصادر والمراجع

- ابن الخطيب، لسان الدين. الإحاطة في أخبار غرناطة. بيروت: دار الكتب العلمية، ط. 1، 1424 هـ.
- أبو خليل، شوقي. جرجي زيدان في الميزان. دمشق: دار الفكر، ط. 2، 1401 هـ/ 1981 م.
- الحميدي، محمد بن فتوح. جذوة المقتبس في نكر ولاة الأندلس. القاهرة: الدار المصرية للتأليف والنشر، 1966 م.
- المقري، أحمد بن محمد. نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب، ونكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب. تحقيق: إحسان عباس، بيروت: دار صادر، 1968.
- حسن، محمد عبد الغني. جرجي زيدان. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، 1970.
- الزركلي، خير الدين. الأعلام. بيروت: دار العلم للملايين، ط. 15، 2002 م.
- زلط، أحمد محمد أحمد. «الأندلس في الرواية العربية المعاصرة دراسة تحليلية». رسالة دكتوراه. جامعة اليرموك، 2009.
- زيدان، جرجي. الحاج بن يوسف. مصر: مطبعة الهلال، 1902.
- زيدان، جرجي. عبد الرحمن الناصر. مصر: مطبعة الهلال، 1910.
- سركيس، يوسف إيلان. معجم المطبوعات العربية والمعربة. مصر: مطبعة سركيس، 1346 هـ/ 1928 م.
- الشمالي، نضال. الرواية والتاريخ: بحث في مستويات الخطاب في الرواية التاريخية العربية. الأردن: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ط. 1، 2006.
- عباس، مراد حسن. الأندلس في الرواية العربية والإسبانية المعاصرة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2015.
- العشماوي، عبد الرحمن صالح. وقفة مع جرجي زيدان. الرياض: مكتبة العبيكان، 1414 هـ/ 1993 م.
- عان، محمد عبد الله. دولة الإسلام في الأندلس. القاهرة: مكتبة الخانجي، ط. 4، 1417/ 1997.
- محمد، عبد الحميد إبراهيم. «صورة الأندلس في روايات جرجي زيدان». السجل العلمي لندوة الأندلس قرون من التقلبات والعطاءات. تحرير: عبد الله بن علي الزيدان، الرياض: مطبوعات مكتبة الملك عبد العزيز العامة، 1417/ 1996 م، 259-284.
- المغربي، أبو الحسن علي بن موسى بن سعيد. المغرب في حلى المغرب. تحقيق: شوقي ضيف، القاهرة: دار المعارف، ط. 3، 1955.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça /References

- Abbas, Murad Hasan. *el-Andelüs fi 'r-Rivayeti 'l-Arabiye ve 'l-İsbâniyyeti 'l-Mu 'asıra*. İskenderiye: Dâru'l-ma'rifeti'l-cami'iyye, 2015.
- Abu Halîl, Şevkî. *Corci Zeydan fi 'l-Mizân*, Dimaşk: Dârü'l-fikr. b. 2, 1401/1981.
- el-'Aşmâvî, Abdurrahman Sâlih. *Vakfe ma 'a Cörci Zeydân*. Riyâd: Mektebetü'l-'Abikân, 1414/1993.
- Elhajhamed, Abdulsattar. "Abdülhak Hâmid'in Piyeslerinde Arap İmajı." *Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*. c. XIX, 34 (2018): 1-13.
- Elhajhamed, Abdulsattar. "Yeni Türk Edebiyatında Endülüs." *FSM İlmî Araştırmalar İnsan Ve Toplum Bilimleri Dergisi*. 9 (2017):195–217.
- el-Humeydî, Muhammed b. Fütüh. *Cezvetü 'l-muhtebis fi zikri vülâti 'l-Endelüs*. Kahire: ed-Dârü'l-Mısıriyye li't-te'lif ve'n-neşr, 1966.
- el-Mağribî, Ebü'l-Hasen Alî b. Mûsâ b. Saîd. *el-Muğrib fi hule 'l-Mağrib*. thk. Şevkî Dayf. Kahire: Dâru'l-Ma'ârif, b. 3, 1955.
- el-Makkarî, Şehabeddin Ahmed b. Muhammed. *Nefhu 't-tîb min guşni 'l-Endelüsi 'r-rafiib ve zikru vezîrihâ Lisâni 'd-dîn İbni 'l-Haifi*. thk. İhsan Abbas. Beyrut: Dâru sâdır, 1968.
- Enginün, İnci. "Abdülhak Hâmit Tarhan." *DİA*. I: 207-210, İstanbul: TDV, 1988.
- Enginün, İnci. *Araştırmalar ve Belgeler*. İstanbul: Dergâh Yayınları, 2000.
- eş-Şemâli, Nıdâl. *er-Rivâye ve 'l-târih: Bahsun fi musteveyati 'l-Hutab fi er-Rivâye et-Târihiyye el-Arabiyye*. Ürdün: Âlemu'l-kutubi'l-hadîs li'n-neşr ve't-tevzi', b. 1, 2006.
- ez-Ziriklî, Hayreddin. *el-A'lâm*. Beyrut: Dâru'l-'ilm li'l-malâyîn, b. 15, 2002.
- Hasan, Muhammed Abdülğani. *Corci Zeydan*. Kahire: el-Hey'etü'l-Mısıriyye el-'âmetü li't-te'lif ve'n-neşr, 1970.
- İbnü'l-Hatîb, Lisânüddin. *el-İhâta fi ahbâri (târîhi) Ğirnáta*. Beyrut: Dârü'l-kütübi'l-ilmîyye, b. 1, 1424 h.
- İnân, Muhammed Abdullah. *Devletü 'l-İslâm fi 'l-Endelüs*. Kahire: Mektebetü'l-Hânci, b. 4, 1417/1997.
- Muhammed, Abdülhamid İbrahim. "Sûretü'l-Endelüs fi Rivâyât Corci Zeydan". *es-Sicilu 'l-ilmî li-nedveti 'l-Endelüs; Kurunun mine 'l-Tekallubât ve 'l-'atâ 'ât*. Tahrir: Abdullah b. Ali ez-Zeydân. Riyad: Mektebetü'l-Melik Abdülazîz el-Âmme, 1417/1996, 259-284.
- Serkîs, Yûsuf İlyân. *Mu 'cemü 'l-matbû 'âti 'l-Arabiyye ve 'l-Muarrebe*. Mısır: Matba'atü Serkîs, 1346/1928.
- Tarhan, Abdülhak Hâmid. *Tezer yahut Melik Abdurrahmanü's Sâlis*. İstanbul: Mehran Matbaası, 1297.
- Uğurcan, Sema. *Abdülhak Hâmid Tarhan'ın Eserlerinde Tarih*. İzmir: Akademi Kitabevi, 2002.
- Zalet, Ahmet Muhammed Ahmet. *el-Andelüs fi 'r-Rivayeti 'l-Arabiyyeti 'l-Mu 'asıra: Dirasetün Tahliliyye*. Doktora Tezi. Yermük Üniversitesi, 2009.
- Zeydan, Corci. *Abdurrahman el-Nasır*. Mısır: Matba'atu'l-Hilâl, 1910.
- Zeydan, Corci. *el-Haccâc b. Yûsuf*. Mısır: Matba'atu'l-Hilâl, 1902.